

CONCOURS DE TRADUCTION JUVENES TRANSLATORES

2010

Instructions

Page de couverture: veuillez compléter les encadrés ci-dessous en **majuscules**.

Pages suivantes: rédigez votre traduction en écrivant sur toutes les lignes, à l'intérieur du cadre. En haut de chaque page, inscrivez les renseignements demandés (numéro d'inscription de l'école et numéro de l'élève) et le numéro de la page (nombre de la page / nombre total de pages).

Langue source: <i>Français</i>	Langue cible: <i>Espagnole</i>
Pays: <i>France</i>	
Numéro d'inscription de l'école: <i>423</i>	Numéro de l'élève figurant dans la base de données/le courriel de confirmation: <i>3070</i>
Nom de l'école: <i>I.E.S. Liceo español Luis Buñuel.</i>	
Nom de l'élève: <i>Celia Muñoz Ortega</i>	
Date de naissance:	

Numéro d'inscription de l'école: 923.....

Numéro de l'élève (dans la base de données): 3070.....

Europa abre los brazos a Julien.....

Julien acabará este año la enseñanza secundaria. ¡El año que viene dará el gran salto! Todas las semanas, sus profesores le preguntan si ha decidido que estudios universitarios quiere..... hacer. Julien tiene algunas dudas; sabe que en el futuro le gustaría trabajar en el comercio internacional, pero no sabe si... seguir la rama de derecho comercial, de gestión o de lenguas... extranjeras. Se ha informado ya sobre los cursos de distintas facultades, pero no es siempre fácil decidirse. Para elegir se... debe tener en cuenta la región (que influye en el presupuesto... necesario para el alojamiento y los desplazamientos), la... reputación de la facultad, el diploma, y también las... posibilidades de obtener una beca Erasmus en otro país.....

El programa Erasmus fue creado por la Comisión Europea en 1987. Permite beneficiarse a los estudiantes de becas para... seguir sus estudios superiores durante varios meses en el... extranjero. Desde que fue creado, más de dos millones de... estudiantes se han beneficiado de él. Marie, la hermana mayor de Julien, pasó un año entero en Portugal y ha vuelto..... encantada. No fue para no hacer nada: completó su formación arquitectónica mediante el descubrimiento de otro patrimonio,

Numéro d'inscription de l'école: 423.....

Numéro de l'élève (dans la base de données): 307.....

otros estilos y distintas técnicas. Puedo seguir cursos específicos con los que no contaban en su universidad, cursos a veces menos teóricos, dos trabajos prácticos y las exposiciones le han permitido mejorar su técnica de presentación... y le han enseñado a expresarse de forma clara y a controlar otros programas informáticos.....

Al acabar sus estudios, Marie ha encontrado pronto trabajo. Una experiencia Erasmus es manifestamente una ventaja; pues muestra que se ha adquirido cierta madurez y autoronomía, que somos capaces de adaptarnos y comprender distintas culturas, y que tenemos un buen nivel en uno o varios idiomas extranjeros. En fin, que tenemos un amplio abanico de posibilidades.....

Desde que Marie volvió sola habla de Portugal: va a clases nocturnas de portugués, escucha fados y en todas las vacaciones, si se escapa a Lisboa!.....

Julieta piensa más bien en una estancia en Alemania o.... Austria. Quiere aprender bien el alemán. Su padre dice.... que es importante si se quiere trabajar en la importación.... exportación.....

Bueno, vamos, ponte a trabajar. Julieta: antes de pensar...

Numéro d'inscription de l'école: 423.....

Numéro de l'élève (dans la base de données): 3070.....

Traduction:

en la de Erasmus, ¡tienes que aprobar la selectividad!